

국립국어연구원 소식

1. 안병희 원장 북경 방문

안병희 원장은 중국 사회과학원 언어연구소 초청으로 9. 5~9. 12일 북경을 방문하고 돌아왔다. 안 원장은 중국어 연구 및 중국의 어문정책 관련 기관인 사회과학원 언어연구소와 동 연구소의 사전 편찬실, 사회과학원 언어문자용어연구소, 국가언어문자사업위원회와 어문출판사 등과 한국어 연구 기관인 북경대학 조선문화연구소, 중앙민족학원 조선학연구소 등을 돌아보았다.

2. 한국어 전문가 파견 및 해외 동포 한국어 교사 초청 연수

우리 원과 한국어문진흥회에서는 국가 정체성 확립 및 민족의 문화적 동질성 회복을 위한 해외 동포 사회 문화 사업 지원 계획의 일환으로 한국문화예술진흥원의 지원을 받아 해외 동포 한국어 교사를 대상으로 다음과 같이 파견 연수와 초청 연수를 실시하였다.

1. 파견 연수

가. 파견 지역 및 파견된 사람

(1) 심양: 장경희(한양대 교수), 김희진(연구 1부 연구원)

(2) 타슈켄트: 서정목(서강대 교수, 연구 2부장), 김세중(연구 2부 연구원)

나. 파견 기간

(1) 심양: 1993년 7월 16일(금)~8월 1일(일)

(2) 타슈켄트 : 1993년 7월 9일(금)~7월 26일(월)

다. 연수 장소, 대상, 내용

(1) 장소

- ㄱ. 심양시 조선족사범학교
- ㄴ. 타슈켄트 한국교육원

(2) 대상

- ㄱ. 중국 요녕성, 길림성, 흑룡강성 한국어 교사 및 한국어 교육 관계자 47명
- ㄴ. 우즈베키스탄 공화국 한국어 교사 40명

(3) 내용

- ㄱ. 우리말과 글의 역사
- ㄴ. 남북한 언어 규범(한글 맞춤법, 표준어, 표준 발음법) 비교 해설
- ㄷ. 국어 문법의 기초
- ㄹ. 우리말의 예절

2. 초청 연수

가. 초청 교사 명단 및 재직처

(1) 중국 7명

- 池光哲: 중국 길림성 연길시 중국조선어문잡지사
- 朴 花: 중국 길림성 연길시 중앙소학교
- 金東奎: 중국 흑룡강성 아성시 조선족중학교
- 朴泰秀: 중국 흑룡강성 하얼빈시 민족교육처
- 姜伍錦: 중국 심양시 교육위원회 민족교육처
- 南長春: 중국 심양시 조선족제1중교
- 黃大華: 중국 북경시 중앙민족학원 민족일체조선어교연실

(2) 독립국가연합 7명

- 김인자: 우즈베키스탄 타슈켄트시 260학교
- 김이리나: 우즈베키스탄 타슈켄트시 복음내학교
- 전영희: 러시아 사할린주 유주노사할린스크시 제9중학교
- 홍신숙: 러시아 사할린주 돌린스크시 제1중학교
- 권리지야: 러시아 모스크바시 다민족학교
- 유가이: 카자흐스탄 알마아타시 아바이국립대학교 한국어과

여영호: 모스크바 한국학교

나. 초청 기간: 1993년 8월 15일(일)~9월 1일(수)

다. 연수 장소, 내용 및 담당자

(1) 장소

가. 서울대 호암교수회관(8. 15.~8. 29)

나. 통일원 통일연수원(8. 30.~8. 31)

(2) 연수 내용 및 담당자

가. 우리말과 글의 역사: 이기문(서울대 교수), 안병희(서울대 교수), 국립국어연구원장)

나. 한국의 고전 시가: 정연찬(서강대 교수)

다. 어문 규범: 이익섭(서울대 교수), 이광호(정신문화연구원 교수), 송철의(단국대 교수), 윤용선(연구 3부 연구원), 김세중(연구 2부 연구원)

라. 남북한 어문 규범 비교 해설: 권인한(연구 2부 연구원), 허철구(연구 2부 연구원)

마. 국어 문법의 기초: 고영근(서울대 교수), 채완(동덕여대 교수), 박양규(성균관대 교수, 연구 1부장), 임홍빈(서울대 교수)

바. 우리말의 예절: 이용백(서울대 명예교수), 서정목(서강대 교수, 연구 2부장)

사. 통일 교육: 통일연수원

아. 문화 유적지 답사 및 산업 시설 견학(구미, 포항, 경주, 대전, 천안)

3. 해외 동포 학자 초청 강연

국립국어연구원은 중국과 구 소련에서 활동하고 있는 해외 동포 국어학자를 초청하여 아래와 같이 강연회를 가졌다.

1. 제1차

가. 강연 일시: 1993. 8. 11(수). 16:00~19:00

나. 강연 장소: 우리 원 회의실

다. 강연 연사 및 강연 주제

- 1) 강연 연사: 백광률(중국 요녕성 조선어문공작영도소조판공실 주임)
- 강연 주제: 중국 심양에서의 한국 어문 사업

2. 제2차

- 가. 강연 일시: 1993. 8. 26(목). 09:30~12:30(황대화)
- 14:30~17:30(유가이)

나. 강연 장소: 우리 원 회의실

다. 강연 연사 및 강연 주제

- 1) 강연 연사: 황대화(북경 중앙민족학원 조선어과 교수)
- 강연 주제: 북한 동해안 방언의 특징
- 2) 강연 연사: 유가이 콘스탄틴(알마아타 아바이종합대학 한국어과 교수)
- 강연 주제: 중앙아시아 고려어의 특이 어휘 및 속담

4. 문화학교 번역반 개강

국립국어연구원 국어문화학교 번역반 강좌가 9월 15일(수)부터 9월 17일(금)까지 3일 간(오후 2시~5시 20분) 국립국어연구원 시청각실에서 열렸다.

번역반은 외국어를 우리말로 번역하는 데 있어서 자연스럽게 표현되도록 도움을 주기 위하여 마련된 것으로, 67명의 번역 전문가와 관심 있는 분들이 참여하였다.

강좌 내용 및 담당 강사는 다음과 같다.

한국 번역 문화의 실상	한국어 번역 현황 및 문제점과 개선 방안 강사: 이한우(문화일보 문화부 기자)
번역과 국어	국어와 외국어의 특성 비교 및 실제적 용례 강사: 임홍빈(서울대 교수)
번역과 오역	원문에 대한 오해(誤解)와 부적절한 번역(翻譯) 강사: 한철모(국립국어연구원 연구 3부장)
이중 번역의 문제	이중 번역에서 나타나는 문제점과 해결 방안 강사: 황찬호(전 서울대 교수)
일어 번역의 문제	일어 번역에서 나타나는 문제점과 개선 방안 강사: 임팔용(한국외대 교수)

번역의 실제 문장의 종류에 따른 구체적인 번역 실습
 강사:김정우(국립국어연구원 연구원)

한편 올해 가을 겨울에 열릴 문화학교 국어반 강좌 일정은 다음과 같다.

반 별	대 상	교육 기간	신청 기간	수강료
특별반	편집 교열 실무자	10. 20~10. 22.	10. 1.부터	20,000원
청소년반	중3~고3	12. 22~12. 24.	12. 1.부터	5,000원

5. 연구원 인사

신규 발령

- 임동훈 - 연구 1부 학예연구사 임용(7월 1일자)
- 양명희 - 연구 1부 학예연구사 임용(7월 1일자)
- 정호성 - 연구 2부 학예연구사 임용(7월 1일자)
- 정희원 - 연구 2부 학예연구사 임용(7월 1일자)